

گزیده‌ای از آثار شاعران جهان

مجید مددی

۱۳۸۴

مددی، مجید، ۱۳۱۴ - گردآورنده و مترجم.
شعر: گزیده‌ای از آثار شاعران جهان / ترجمه و گردآوری
مجید مددی. - تهران: کتابسرای آروین. ۱۳۸۳.
۳۸۴ ص.

ISBN 964-95237-2-3 ریال ۳۰۰۰۰

فهرست نویسی براساس اطلاعات فیبا.
۱. شعر انگلیسی -- ترجمه شده به فارسی -- مجموعه‌ها. ۲. شعر
فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از انگلیسی -- مجموعه‌ها. ۳.
شعر فارسی -- مجموعه‌ها. ۴. شعر انگلیسی -- مجموعه‌ها. الف.
عنوان، ب. عنوان: گزیده‌ای از آثار شاعران جهان.

۸۲۱۰۰۸

PB ۱۱۷۹/ف ۲م ۴

۱۳۸۳

م ۸۳-۱۴۲۵

کتابخانه ملی ایران



گزیده‌ای از آثار شاعران جهان

- مؤلف: مجید مددی
- ناشر: کتابسرای آروین
- نوبت چاپ: اول ۱۳۸۴
- تیراژ: ۳۳۰۰
- طراحی جلد: طیبیان
- چاپ و صحافی: برتر
- لیتوگرافی: محبوب
- حروف چینی: مجتمع خدمات چاپ امید ۸۸۴۷۰۴۴
- قیمت: ۳۰۰۰۰ ریال

برای نازنینانم روشنگر، روزبه و فرانک که شمیم
روح پرور حضورشان خلوت تنهاییم را می آکند و
بزم می انگیزد تا برای پدید آمدن دنیایی شوق انگیز
و پرنشاط که در آن این نهال های ثرد و شکننده و
همگنان شان ببالند و بشکفند به تلاش برخیزم؛
دنیایی که در آن انسان از خود بیگانه نیست و -
شناخت جهان و باور به خویشتن، آفرینش گر -
ستایش گر زیبایی هاست. ... و پدرام و پرهام
ستاره های تیره شب زندگی ام.

فهرست مطالب

صفحه	عنوان
۱۱	یادداشت ناشر
۱۳	سخنی با خواننده
	ویلیام شکسپیر
۸۲	زر زرد
	انجلوس سیلیوس
۹۰	قدیس آن‌گاه
	ویلیام بلیک
۹۴	چه زیبا
	راجرز
۱۰۰	محبوس در
	لاندور
۱۰۶	با هیچ
	لرد بایرون
۱۱۰	دیگر به عیاری
	پرسی شلی
۱۱۶	گلی که
	جان کلر
۱۲۲	عشق فراسوی
	جان کیتس
۱۳۰	پرندۀ جُفت
	الکساندر پوشکین
۱۳۶	به کناره‌ها

۱۴۲	می دانم ...
۱۴۴	فکرش را ...
	فئودور تیوتچف
۱۴۸	دور از طبیعت ...
	آلفرد لرد تنیسون
۱۵۴	چنگال ...
	شارل بودلر
۱۶۰	در میان ...
۱۶۴	آن کس ...
۱۶۶	و زمانه ...
۱۶۸	به هوش ...
۱۷۰	برای آن که ...
	ماتیو آرنولد
۱۷۴	این جهانی ...
	امیلی دیکنسون
۱۸۰	فرصتم نبود ...
۱۸۴	هرگز ...
۱۸۶	از آن جا که ...
۱۹۲	من هیچ کس ام ...
۱۹۶	نه هیچ سفینه ای ...
۱۹۸	روید من ...
	کریستینا روزتی
۲۰۲	سکوت ...
	سر ویلیام گیلبرت و سر آرتور سولیوان
۲۰۸	گنداب ...
	آلفرد ادوارد هاوسمان
۲۱۲	در دلم ...

۲۱۴	قلبم ...
	رُدیارد کپلینگ
۲۱۸	اگر ...
	استغفر کرین
۲۲۴	مرد ...
۲۲۶	خدایی ...
۲۳۰	هر وقت ...
	رابرت فراست
۲۳۸	گروهی فرجام جهان را ...
	راینر ماریا، ریلکه
۲۴۲	شهر جدید ...
۲۴۶	آن که ...
	تی اس الیوت
۲۵۰	روی برگرفت ...
۲۵۲	ممکن است ...
۲۵۶	و به راستی ...
	بوریس پاسترناک
۲۶۰	و همه چیز ...
۲۶۴	هم درد آن‌هایم ...
۲۶۸	زیرا ...
۲۷۰	مگر کیستیم ...
۲۷۲	و درختان ...
	مایاکوفسکی، ولادیمیر ولادیمیروویچ
۲۷۶	هان، گوش فراده ...
۲۸۲	اندکی رنگ ...
	برتولت برشت
۲۸۶	گنه کاران ...

۲۹۴	روزگاری ...
۲۹۸	مگذار ...
۳۰۲	یک صبح خاکستری ...
۳۱۰	هر آن کس ...
۳۱۶	در حیاط ...
	فیلیس مک‌گینلی
۳۲۲	در کنار من ...
	تئودور روتکه
۳۲۸	هنگامی که ...
	آلبر کامو
۳۳۲	زیبایی ...
	کریستین بوستا
۳۳۶	و شب همه شب ...
	دنيس لورتف
۳۴۲	چه کسی ...
	آلیس وکر
۳۵۰	من از ...
۳۵۲	مردان پیر ...
۳۵۶	به کمال رسیدن ...
۳۵۸	محبوب ...
۳۶۴	بین ...
۳۶۶	تردیدی نیست ...
	دونالد هاگان
۳۷۲	من نه بدبین ...

یادداشت ناشر

در گرماگرم کار روی انتشار این اثر بارها با این پرسش از سوی دوستان و همکاران روبه‌رو شدم که چرا با این همه کتاب‌های شعر دوزبانه که در چند سال اخیر وارد بازار شده و چندان هم مورد اقبال قرار نگرفته‌اند؛ برای انتشار این مجموعه خود را به زحمت انداخته و هزینه‌ای گزاف متحمل شده‌ام؟ در واقع، برای خودم هم گاهی این پرسش مطرح می‌شد و احساس می‌کردم که به کار عبثی دست زده‌ام و سرمایه‌ای را که ممکن بود در کار سودآوری صرف شود، در راهی هزینه کرده‌ام که در این وانفسای خرد ستیزی و شلختگی و بی‌سامانی فرهنگی که نه کسی را هوسی در سر که به کار اصیل فرهنگی پردازد، و نه اهل دردی بی‌زار از ابتذال که بی‌مزد و منتی کاری کند که نه تنها سودی برایش ندارد چه بسا مشکل‌آفرین نیز باشد؛ عقل سلیم بر آن صحه نخواهد گذاشت و عاقلان‌اش به سخره گیرند.

اما در کار فرهنگی حساب‌های کاسب کارانه جایی ندارد و نباید داشته باشد. من هنگامی که به این شعر کوتاه که به هیچ روی نمی‌توانستم باور کنم ترجمه است برخورددم،

احساس کردم چاپ و انتشار این اثر کاری است فرهنگی و اثرگذار و نباید نادیده گرفته شود؛ آن هم از سوی کسی که احساس می‌شود رسالت‌اش خدمت به فرهنگ و ادب است. قطعه‌ی کوتاه مورد نظر چنین است:

قدیس آن گاه که شراب نوشد
خدا را همان قدر خوشنود سازد
که به نماز ایستد و تسبیح گوید.

و این شعر که بنا به نظر دوستان اهل فن هیچ رنگی از ترجمه ندارد، بسیار دقیق و وفادار به اصل است و طُرفه آن که از لحاظ تعداد واژگان نیز با اصل برابر است. (می‌توان در متن با اصل مقابله کرد). از سوی دیگر، در دست‌رس بودن آثار مشابه و مقایسه‌ی این مجموعه با آن‌ها، مرا در تصمیم خود راسخ‌تر کرد چرا که تفاوت زبان و تصویر و فضای شعری به راستی حیرت‌آور است و همان‌طور که خود مترجم در مقدمه می‌گوید نتیجه‌ی تلاش بیست ساله‌ای است که به بار نشسته و خود را به گونه‌ای دل‌فریب جلوه‌گر ساخته است.

سخن کوتاه، خواننده خود با در کنار هم قرار دادن و مقایسه چند قطعه شعر این مجموعه با برگردان همین شعرها توسط مترجمان ناموری که در دست‌رس است می‌تواند به صدق گفتار ناشر پی برده و زحمات وی را بی‌ارج نگذارند.

ناشر